



**RÅDET FOR
DEN EUROPÆISKE UNION**

**Bruxelles, den 12. juli 2005 (14.07)
(OR. fr)**

11131/05

**Interinstitutionel sag:
2005/0126 (COD)**

**JUSTCIV 140
CODEC 621**

FORSLAG

fra:	Europa-Kommissionen
modtaget den:	7. juli 2005
Vedr.:	Forslag til Europa-Parlamentets og Rådets forordning om ændring af Rådets forordning (EF) nr. 1348/2000 af 29. maj 2000 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager

Hermed følger til delegationerne et forslag fra Kommissionen fremsendt ved skrivelse fra Patricia BUGNOT, direktør, til Javier SOLANA, generalsekretær/højststående repræsentant.

Bilag: KOM(2005) 305 endelig



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 07.07.2005

KOM(2005) 305 endelig

2005/0126 (COD)

Forslag til

EUROPA-PARLAMENTETS OG RÅDETS FORORDNING

om ændring af Rådets forordning (EF) nr. 1348/2000 af 29. maj 2000 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager

(forelagt af Kommissionen)

DA

DA

BEGRUNDELSE

1. BAGGRUNDEN FOR FORSLAGET, HØRINGER

Den 29. maj 2000 vedtog Rådet forordning (EF) nr. 1348/2000 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager¹. Forordningen tager sigte på at fremskynde fremsendelsen af dokumenter, som skal ske direkte mellem de lokale (fremsendende og modtagende) instanser, der udpeges af medlemsstaterne. Siden forordning (EF) 1348/2000 trådte i kraft den 31. maj 2001, har Kommissionen søgt at skaffe sig et så komplet overblik som muligt over, hvordan den anvendes. Den har derfor indsamlet oplysninger om og drøftet anvendelsen af forordningen ved forskellige lejligheder. Desuden har den fået et konsulentfirma til at foretage en analyse af forordningens anvendelse. Og endelig har Kommissionen vedtaget den rapport om forordningens anvendelse, den skulle fremlægge i henhold til forordningens artikel 24.

- I december 2002 var en af samlingerne på det første møde i *Det Europæiske Retlige Netværk på det Civil- og Handelsretlige Område* afsat til en drøftelse af de første erfaringer med forordningen. Ved den lejlighed fik man indkredset forskellige typer problemer, der kan opsummeres således: praktiske problemer, der skyldtes, at forordningen først for nylig var trådt i kraft (f. eks. at standardformularerne ikke blev brugt, eller at bestemmelserne om brug af sprog blev misforstået), nationale myndigheders manglende overholdelse af fristerne i forordningen, høje omkostninger og manglende gennemsigtighed omkring disse omkostningers sammensætning.
- Som næste skridt i høringsprocessen arrangerede Kommissionen i juli 2003 en *offentlig høring* om forordningens anvendelse. Denne høring fungerede som et forum, hvor de myndigheder og andre kredse, der skal anvende forordningen, kunne udveksle synspunkter. De spørgsmål, der blev fokuseret mest på, drejede sig om, hvor lang tid det tager at fremsende og forkynde dokumenter og hvor effektive de fremsendende og modtagende lokale instanser og centrale instanser er, samt om forkyndelsesomkostningerne. Fra flere medlemsstaters side blev der peget på problemer med, at formularerne enten ikke blev anvendt korrekt eller slet ikke anvendt.
- Desuden har Kommissionen fået et konsulentfirma til at foretage en *Undersøgelse af forordningens anvendelse*². Konklusionen i denne undersøgelse var, at forordningen har ført til en hurtigere fremsendelse og forkyndelse af dokumenter, og at den ved at forbedre det retslige samarbejde mellem medlemsstaterne har ydet et betydeligt bidrag til et Europæisk Retligt Område. Men de folk, der har med forordningens anvendelse at gøre, befinder sig endnu i en tilpasningsfase og har stadigvæk ikke tilstrækkelig viden om forordningen. Der peges i denne undersøgelse på, at der er behov for mere uddannelse af de folk, der skal anvende forordningen.
- Endelig indkaldte Kommissionen i april 2004 til et møde i *Det Rådgivende Udvalg for forkyndelse af dokumenter* (jf. forordningens artikel 18) for at få drøftet undersøgelsens resultater samt eventuelle tilpasninger i forordningen og desuden indsamle flere oplysninger fra medlemsstaterne om, hvordan forordningen fungerer.

¹ EFT L 160 af 30.6.2000, s. 37.

² http://europa.eu.int/comm/justice_home/doc_centre/civil/studies/doc/study_ec1348_2000_en.pdf

På grundlag af oplysningerne fra den ovennævnte undersøgelse og de forskellige dele af høringsprocessen vedtog Kommissionen den 1. oktober 2004 en *Rapport om anvendelsen af Rådets forordning (EF) 1348/2000*³, der også indeholder et bilag. I rapporten konkluderes det, at forordningen siden dens ikrafttræden i 2001 generelt har ført til en bedre og hurtigere fremsendelse og forkyndelse af dokumenter mellem medlemsstaterne. Vi befinder os imidlertid stadigvæk i en tilpasningsfase, hvor mange af de folk, der har med forordningens anvendelse at gøre, især i de lokale instanser, stadigvæk ikke har et tilstrækkeligt kendskab til forordningen. Desuden er der visse af forordningens bestemmelser, der ikke fungerer tilfredsstillende.

- I februar 2005 afholdt Kommissionen en *offentlig høring* om rapporten. Høringen foregik på basis af et oplæg, der indeholdt en række konkrete forslag til mulige ændringer af forordningen.

2. SUBSIDIARITET OG PROPORCIONALITET

Formålet med denne forordning er at bringe fremsendelse og forkyndelse af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager til at fungere endnu bedre og hurtigere mellem medlemsstaterne, at forenkle anvendelsen af visse af forordningens bestemmelser og forbedre retssikkerheden for rekvirenten og adressaten.

Dette formål stemmer overens med *Haag-programmet om styrkelse af Frihed, Sikkerhed og Retfærdighed i Den Europæiske Union*, som Det Europæiske Råd vedtog den 4.-5. november 2004. Haag-programmet understreger nødvendigheden af sammenhæng og bedre lovgivning samt behovet for en evaluering af de gældende regler for at øge deres effektivitet.

Formålet med forslaget kan ikke i tilstrækkeligt omfang nås af medlemsstaterne på egen hånd, da de ikke kan sikre ækvivalente regler overalt i Fællesskabet. Dette formål kan derfor kun virkeliggøres på fællesskabsplan.

Forslaget er også i fuld overensstemmelse med proportionalitetsprincippet, da det er strengt begrænset til, hvad der er nødvendigt for at nå formålet.

3. KOMMENTARER TIL DE ENKELTE ARTIKLER

Artikel 1

1. Stk. 1 (Artikel 7)

I Kommissionens rapport anføres det, at sammenholdt med situationen under Haagerkonventionen af 1965 om forkyndelse af dokumenter har forordningen ført til en hurtigere fremsendelse og forkyndelse af dokumenter. Generelt er den tid, det tager at fremsende og få forkyndt et dokument, blevet reduceret til 1-3 måneder, men i nogle tilfælde går der stadigvæk op til 6 måneder. At det tager så lang tid at fremsende og forkynde dokumenter mellem medlemsstater, er uacceptabelt i et europæisk civil- og handelsretligt område. I stk. 1 indføres der derfor pligt til at foretage forkyndelsen inden for en måned efter modtagelsen af dokumentet i den modtagende instans.

³ KOM/2004/603 endelig; Bilag: [SEK\(2004\) 1145](#).

Desuden fastsættes det i stk. 1, at den modtagende instans *omgående* skal underrette den fremsendende instans, hvis det ikke har været muligt at foretage forkyndelse.

Sætningen "*Fristen beregnes efter modtagerstatens lovgivning*" bør slettes, da fristerne i denne forordning skal beregnes efter reglerne i Rådets forordning (EØF, Euratom) nr. 1182/71 af 3. juni 1971 om fastsættelse af regler for tidsfrister, datoer og tidspunkter (se 10. betragtning).

2. Stk. 2 (Artikel 8)

a) Artikel 8, stk. 1

I betragtning af de forskelle, der består mellem medlemsstaterne med hensyn til, om der gælder en bestemt frist for at nægte at modtage et dokument⁴ eller ej, bør der af hensyn til en ensartet anvendelse af forordningen i alle medlemsstater indføres en fælles frist på en uge, inden for hvilken adressaten kan nægte at modtage dokumentet og returnere det. Det bør også præciseres, at adressaten også kan gøre det straks ved forkyndelsen direkte over for den, der forkynder dokumentet.

Desuden bør der indføres pligt til at give adressaten *skriftlig* underretning om, at han eller hun kan nægte at modtage dokumentet, eftersom det af Kommissionens rapport fremgår, at adressaten i dag ikke altid underrettes om sin ret til at nægte at modtage dokumentet. Den modtagende instans skal underrette adressaten om denne ret ved brug af standardformularen i bilaget. Desuden skal den modtagende instans - så vidt muligt - også informere adressaten herom mundtligt.

I artikel 8, stk. 1, litra b), bør "*af afsenderstatens*" slettes. Det er tilstrækkeligt, at adressaten forstår det sprog, dokumentet er affattet på, hvad enten det er afsenderstatens eller ej.

Ordene "*eller ikke er ledsaget af en oversættelse til et af disse sprog*" tilføjes for at præcisere, at hvis dokumentet ikke er affattet på et af de i artikel 8, stk. 1, omhandlede sprog, skal ikke blot oversættelsen, men også originaldokumentet forkyndes (dvs. det er ikke tilstrækkeligt kun at forkynde en oversættelse af originaldokumentet).

b) Artikel 8, stk. 3

Forordningen indeholder ikke eksplicite regler om de retlige virkninger af en begrundet nægtelse af at modtage dokumentet jf. stk. 1, og der verserer i øjeblikket en sag for EF-Domstolen, der drejer sig om netop dette spørgsmål⁵.

Af retssikkerhedshensyn bør der for sådanne tilfælde indføres en eksplicit regel i selve forordningen. I den bestemmelse, der foreslås indført, åbnes der mulighed for at rette en fejl ved forkyndelsen af et dokument ved at forkynde en oversættelse af dokumentet i overensstemmelse med forordningens bestemmelser. Af hensyn til såvel rekvirentens som adressatens interesser bør det i så fald være den dato, hvor oversættelsen forkyndes, der bør gælde som dokumentets forkyndelsesdato. Men når et dokument i henhold til en medlemsstats lovgivning skal forkyndes inden for en bestemt frist, for at rekvirenten bevarer sine

⁴ I modsætning til de andre medlemsstater har Østrig og Tyskland i deres lovgivning indført (forskellige) frister for nægtelse af at modtage et dokument.

⁵ Sag C-443/03, Götz Leffler mod Berlin Chemie AG.

rettigheder, bør den dato, der lægges til grund i relation til rekvirenten, være den dato, på hvilken det oprindelige dokument blev forkyndt.

3. Stk. 3 (Artikel 9)

Systemet med de to datoer i artikel 9 har til formål at beskytte såvel rekvirentens som adressatens interesser. Stk. 1 fastsætter det princip, at forkyndelsesdatoen er den dato, på hvilken dokumentet forkyndes i overensstemmelse med modtagerstatens lovgivning. Formålet er her at beskytte adressatens interesser. Stk. 2 tager sigte på at beskytte rekvirentens interesser, for rekvirenten kan have en interesse i at handle inden for et givet tidsrum eller på en given dato. I sådanne tilfælde er det rimeligt at give ham eller hende mulighed for at gøre sine rettigheder gældende på en dato efter eget valg i stedet for at henvise til en begivenhed (et dokumentets forkyndelse i en anden medlemsstat), som vedkommende ikke har nogen direkte indflydelse på, og som måske finder sted efter den ønskede dato.

Der er flere medlemsstater⁶, der har fraveget denne regel efter artikel 9, stk. 3, med den begrundelse, at systemet med de to datoer ikke kendes i deres nationale retsplejelov. Disse medlemsstater har dog ækvivalente regler, der beskytter rekvirentens rettigheder (f.eks. ved at fastsætte, at forældelsesfristen suspenderes, hvis der rejses sag for en domstol).

I stk. 1 bør ordene "*i henhold til artikel 7*" slettes, da artikel 9 også bør finde anvendelse på forkyndelse af et dokument efter reglerne i Afdeling 2 (dvs. artikel 12-15, se den nye artikel 15a).

I stk. 2 er formuleringen "*i forbindelse med en sag, som skal anlægges eller verserer i afsenderstaten*" for snæver og ikke tilstrækkeligt klar. Dette sætningsled bør erstattes med "*for at rekvirenten bevarer sine rettigheder*".

Desuden bør ordene "*i henhold til en medlemsstats lovgivning*" tilføjes i stk. 2. Denne henvisning til national ret sikrer, at stk. 2 kun anvendes i de medlemsstater, hvis lovgivning indeholder et system med to datoer. Det betyder, at stk. 3 kan slettes, og de komplekse regler i stk. 3 erstattes af en enklere og klarere bestemmelse.

4. Stk. 4 (Artikel 11)

Kommissionen blev opmærksom på omkostningsspørgsmålet allerede lige efter forordningens ikrafttrædelse, og det har været genstand for indgående drøftelser ved flere lejligheder. I Kommissionens rapport anføres det, at denne bestemmelse ikke fungerer tilfredsstillende, hovedsagelig fordi omkostningerne ved at få dokumenter forkyndt er meget høje i nogle medlemsstater (over 150 EUR) og ikke helt gennemsigtige (rekvirenten kender ikke beløbs størrelse i forvejen).

Der er store forskelle på de forkyndelsessystemer, der findes i de enkelte medlemsstater. I mange medlemsstater foretages forkyndelsen af domstolene, der i praksis ofte reelt lader dem forkynde med posten. I disse tilfælde er der ingen eller kun små gebyrer for forkyndelsen. Men der er nogle medlemsstater, hvor en særlig stævningsmand har autorisation til at forkynde dokumenter. Disse stævningsmænd beregner sig et gebyr for forkyndelser.

⁶ Spanien, Irland, Litauen, Ungarn, Malta, Nederlandene, Polen, Portugal, Slovenien, Finland, Sverige, Det Forenede Kongerige.

Ideen med forordningen er, at den skal fungere under forskellige forkyndelsessystemer og hverken fremme det ene eller det andet system eller det modsatte. På den anden side kan det ikke nægtes, at forordningen har skabt problemer i relation til nogle medlemsstater, fordi der ikke er fuld gennemsigtighed omkring omkostningerne, og disse i nogle tilfælde anses for at være meget høje.

For at lette domstolsadgangen fastsættes det i den bestemmelse, der foreslås indføjet, at omkostninger, der skyldes brug af en stævningsmand eller anden person, der er kompetent ifølge medlemsstatens lovgivning, skal stemme overens med et gebyr, der fastsættes af den pågældende medlemsstat på forhånd og i overensstemmelse med principperne om proportionalitet og ikke-forskelsbehandling.

Ved vurdering af proportionaliteten af et sådant fast gebyr bør der tages hensyn til de eksisterende faste gebyrer for forkyndelse af dokumenter⁷.

5. Stk. 5 (Artikel 14)

Denne bestemmelse tager sigte på at lette forordningens anvendelse yderligere ved at indføje en ensartet regel for alle medlemsstaterne angående postforkyndelse. Den nuværende bestemmelse er ikke særlig brugervenlig, for det er ikke let at se, hvilke regler der gælder i hver medlemsstat. I den nye bestemmelse indføres der et ensartet krav (rekommenderet brev med modtagelsesbevis eller tilsvarende), der allerede findes i mange medlemsstater. Dette krav giver en tilstrækkelig sikker garanti for, at adressaten har modtaget dokumentet, og at der er tilstrækkeligt bevis herfor.

For præcisionens skyld er ordet "posten" i artikel 14 erstattet med "posttjenester". I overensstemmelse med postdirektivet⁸ kan medlemsstaterne tilrettelægge postbefordringen af rekommanderede forsendelser i forbindelse med retsvæsenet eller forvaltningen i overensstemmelse med deres nationale lovgivning, hvilket omfatter mulighed for at udpege den eller de enheder, der skal have ansvaret for denne postbefordring. Udtrykket "posttjenester" i denne kontekst omfatter derfor (alt efter hvilken løsning, den enkelte medlemsstat har valgt) tjenester leveret af såvel offentlige som private operatører, uanset om de er underlagt en almindelig befordringspligt eller ej.

6. Stk. 6 (Artikel 15)

Stk. 2, der fastsætter, at medlemsstaterne kan modsætte sig direkte forkyndelse, er blevet slettet for yderligere at lette forordningens anvendelse ved at skabe ensartede regler for alle medlemsstater. Der er i dag flere medlemsstater⁹, der har modsat sig direkte forkyndelse. Forudsat at stævningsmænds og andre kompetente personers kompetence respekteres, er der ingen grund til at nægte en person, der er impliceret i en retssag, muligheden for at forkynde et dokument direkte. Denne fremgangsmåde kan i nogle tilfælde fremskynde forkyndelsen betydeligt.

7. Stk. 7 (Artikel 15a)

⁷ I Frankrig er gebyret på 69 EUR, i USA på 89 USD.

⁸ Direktiv 97/67/EF, EFT L 15 af 21.1.1998, s. 14 som ændret ved direktiv 2002/39/EF, EFT L 176 af 5.7.2002, s. 21.

⁹ Østrig, Tjekkiske Republik, England, Wales og Nordirland, Estland, Tyskland, Ungarn, Letland, Litauen, Polen, Portugal, Slovakiske Republik, Slovenien.

For at øge retssikkerheden for rekvirenten og adressaten og skabe større konsekvens fastsættes det i denne bestemmelse - som en præcisering - at reglerne om nægtelse af at modtage et dokument (artikel 8) og reglerne om forkyndelsesdatoen (artikel 9) gælder for de fremsendelses- og forkyndelsesmetoder, der er omhandlet i denne afdeling (dvs. artikel 12-15). Med denne ændring bliver det også præciseret, at sprogreglerne i artikel 8 også gælder for postforkyndelse¹⁰.

8. Stk. 8 (Artikel 17 og 23)

Kravet om, at håndbogen for modtagende instanser og ordlisten skal vedtages ved en kommissionsbeslutning (artikel 17), bør slettes, og det samme gælder kravet om, at de oplysninger, medlemsstaterne fremsender, skal offentliggøres i EU-Tidende (artikel 23). I stedet for fastsættes der en bestemmelse svarende til artikel 19 og 22 i Rådets forordning (EF) nr. 1206/2001 af 28. maj 2001 om samarbejde mellem medlemsstaternes retter om bevisoptagelse på det civil- og handelsretlige område¹¹, eftersom bestemmelserne i artikel 17 og 23 gør det unødigt kompliceret at give indsigt i oplysningerne fra medlemsstaterne.

Oplysningerne fra medlemsstaterne kan nu findes i Det Europæiske Civilretsatlas¹², hvor de løbende opdateres. Af atlasset bør det fremgå, hvilke ændringer der er sket, og i hvilke perioder forskellige erklæringer successivt har været gældende.

9. Stk. 9 (Bilag)

Stk. 9 bringer standardformularerne i overensstemmelse med den nye formulering af artikel 7 og 8 og indfører en ny standardformular til *Underretning af adressaten om dennes ret til at nægte at modtage et dokument* (se artikel 8, stk. 1). Desuden er der i formularerne blevet indføjet referencenumre på de fremsendende og modtagende instanser og henvisninger til de nye sprog, der manglede.

¹⁰ I indledningen til "*Meddelelser fra medlemsstaterne i henhold til artikel 23 i Rådets forordning (EF) nr. 1348/2000*" hedder det: "For så vidt angår artikel 14 er det underforstået, at sprogbestemmelserne i artikel 8 finder anvendelse, når en medlemsstat ikke har meddelt særlige sprogbestemmelser." (EFT C 202 af 18.7.2001, s. 10).

¹¹ EFT L 174 af 27.6.2001, s.1.

¹² http://europa.eu.int/comm/justice_home/judicialatlascivil/html/docservinformation_da.htm

Forslag til

EUROPA-PARLAMENTETS OG RÅDETS FORORDNING
om ændring af Rådets forordning (EF) nr. 1348/2000 af 29. maj 2000 om forkyndelse i
medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager

EUROPA-PARLAMENTET OG RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 61, litra c), og artikel 67, stk. 5, andet led,

under henvisning til forslag fra Kommissionen¹³,

under henvisning til udtalelse fra Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg¹⁴,

i overensstemmelse med proceduren i traktatens artikel 251, og¹⁵

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Den 1. oktober 2004 vedtog Kommissionen en rapport¹⁶ om anvendelsen af Rådets forordning (EF) 1348/2000 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager¹⁷. I rapporten konkluderes det, at forordning (EF) 1348/2000 siden dens ikrafttræden i 2001 generelt har ført til en bedre og hurtigere fremsendelse og forkyndelse af dokumenter mellem medlemsstaterne, men at anvendelsen af visse af forordningens bestemmelser ikke er helt tilfredsstillende.
- (2) For at det indre marked kan fungere tilfredsstillende, er der behov for yderligere at forbedre og fremskynde fremsendelse og forkyndelse af retslige og udenretslige dokumenter på det civil- og handelsretlige område mellem medlemsstaterne, at forenkle anvendelsen af visse af bestemmelserne i forordning (EF) nr. 1348/2000 og at forbedre retssikkerheden for rekvirenten og adressaten.
- (3) Forkyndelse af dokumenter bør foretages hurtigst muligt og under alle omstændigheder senest en måned, efter at den modtagende instans har modtaget dokumentet.
- (4) Den modtagende instans bør give adressaten skriftlig underretning på en standardformular om, at han eller hun kan nægte at modtage dokumentet ved forkyndelsen eller tilbagesende det senest en uge efter forkyndelsen.

¹³ EFT C [...] af [...], s. .

¹⁴ EFT C [...] af [...], s. .

¹⁵ EFT C [...] af [...], s. .

¹⁶ KOM/2004/603 endelig; Bilag: SEK(2004) 1145.

¹⁷ EFT L 160 af 30.6. 2000, s. 37.

- (5) Det bør fastsættes, at der kan rettes op på fejl ved forkyndelsen ved at forkynde en oversættelse af dokumentet for adressaten.
- (6) Som forkyndelsesdato bør gælde den dato, på hvilken dokumentet er forkyndt efter loven i adressatens medlemsstat. Skal et dokument i henhold til en medlemsstats lov være forkyndt inden for en bestemt frist, for at rekvirenten bevarer sine rettigheder, bør den dato, der lægges til grund i relation til rekvirenten, dog være den dato, der gælder i henhold til den pågældende medlemsstats lov.
- (7) For at lette domstolsadgangen bør omkostningerne ved brug af en stævningsmand eller anden person, der er kompetent efter loven i adressatens medlemsstat, beregnes efter et gebyr, der på forhånd fastsættes af den pågældende medlemsstat i overensstemmelse med principperne om proportionalitet og ikke-forskelsbehandling.
- (8) Hver medlemsstat bør kunne gøre brug af posttjenester til at forkynde retsdokumenter, som bør kunne forkyndes direkte for personer med bopæl i en anden medlemsstat ved rekommanderet brev med modtagelsesbevis eller tilsvarende bevis.
- (9) Denne forordning bør ikke gribe ind i den frihed, enhver person, som er impliceret i en retssag, har til at lade retsdokumenter forkynde direkte ved stævningsmænd eller andre kompetente personer i adressatens medlemsstat.
- (10) Ved beregning af de frister og tidsrum, der er fastsat i forordning (EF) 1348/2000, bør forordning (EØF, Euratom) nr. 1182/71¹⁸ finde anvendelse.
- (11) Målene for denne forordning kan ikke i tilstrækkelig grad opfyldes af medlemsstaterne og kan derfor bedre gennemføres på fællesskabsplan; Fællesskabet kan derfor træffe foranstaltninger i overensstemmelse med subsidiaritetsprincippet, jf. traktatens artikel 5. I overensstemmelse med proportionalitetsprincippet, jf. nævnte artikel, går denne forordning ikke ud over, hvad der er nødvendigt for at nå disse mål.
- (12) De nødvendige foranstaltninger til gennemførelse af denne forordning bør træffes i overensstemmelse med Rådets afgørelse 1999/468/EF af 28. juni 1999 om fastsættelse af de nærmere vilkår for udøvelsen af de gennemførelsesbeføjelser, der tillægges Kommissionen¹⁹.
- (13) Det Forenede Kongerige og Irland har i overensstemmelse med artikel 3 i protokollen om Det Forenede Kongeriges og Irlands stilling i bilaget til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab meddelt, at de ønsker at deltage i vedtagelsen og anvendelsen af denne forordning.
- (14) Danmark deltager i overensstemmelse med artikel 1 og 2 i protokollen om Danmarks stilling i bilaget til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab ikke i vedtagelsen af denne forordning og er derfor hverken bundet eller omfattet af den -

¹⁸ EFT L 124 af 8.6.1971, s. 1.

¹⁹ EFT L 184 af 17.7.1999, s. 23.

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

I Rådets forordning (EF) nr. 1348/2000 foretages følgende ændringer:

(1) Artikel 7, stk. 2, affattes således:

"2. Dokumentet skal forkyndes hurtigst muligt og under alle omstændigheder inden for en måned efter modtagelsen. Har det ikke været muligt at forkynde dokumentet, underretter den modtagende instans omgående den fremsendende instans herom på formularen i bilaget, som udfyldes i overensstemmelse med artikel 10, stk. 2."

(2) I artikel 8 foretages følgende ændringer:

a) Stk. 1 affattes således:

"1. Den modtagende instans underretter så vidt muligt mundtligt og under alle omstændigheder skriftligt ved brug af formularen i bilaget adressaten om, at han eller hun kan nægte at modtage det dokument, der skal forkyndes, ved forkyndelsen eller ved at tilbagesende det senest en uge efter, hvis det ikke er affattet på et af følgende sprog eller ledsaget af en oversættelse til et af disse sprog:

(a) modtagerstatens officielle sprog eller, hvis der er flere officielle sprog i den pågældende medlemsstat, det officielle sprog eller et af de officielle sprog på det sted, hvor forkyndelsen skal ske, eller

(b) et sprog, som adressaten forstår."

b) Som stk. 3 indsættes:

"3. Har adressaten under de i stk. 1 omhandlede omstændigheder nægtet at modtage dokumentet, kan der rettes op på forkyndelsesfejlen ved i overensstemmelse med bestemmelserne i denne forordning at forkynde en oversættelse af dokumentet til et af de i stk. 1 fastsatte sprog for adressaten.

I så fald gælder den dato, på hvilken oversættelsen er forkyndt i overensstemmelse med loven i modtagerstaten, som forkyndelsesdato. Skal et dokument i henhold til en medlemsstats lov forkyndes inden for en bestemt frist, for at rekvirenten bevarer sine rettigheder, gælder den dato, på hvilken det oprindelige dokument blev forkyndt, dog som forkyndelsesdato i relation til rekvirenten."

(3) Artikel 9 affattes således:

"Artikel 9

Forkyndelsesdato

1. Datoen for et dokument forkyndelse er den dato, på hvilken dokumentet forkyndes i overensstemmelse med modtagerstatens lovgivning, jf. dog artikel 8.

2. Hvis et dokument i henhold til en medlemsstats lovgivning skal være forkyndt inden for en bestemt frist, for at rekvirenten bevarer sine rettigheder, er den dato, der gælder i forhold til rekvirenten, dog den, der er fastsat i lovgivningen i denne medlemsstat."

(4) I artikel 11, stk. 2, indsættes følgende nye afsnit:

"Omkostninger i forbindelse med brug af en stævningsmand eller anden person, der er kompetent efter modtagerstatens lov, beregnes efter et af den pågældende medlemsstat på forhånd fastsat gebyr under overholdelse af principperne om proportionalitet og ikke-forskelsbehandling. Medlemsstaterne meddeler Kommissionen sådanne fastsatte gebyrer."

(5) Artikel 14 affattes således:

"Artikel 14

Forkyndelse ved brug af posttjenester

Hver medlemsstat har adgang til at lade forkyndelse af retslige dokumenter for personer, der er bosat i en anden medlemsstat, foretage direkte ved brug af posttjenester i form af rekommanderet brev med modtagelsesbevis eller tilsvarende."

(6) Artikel 15 affattes således:

"Artikel 15

Direkte forkyndelse

Denne forordning er ikke til hinder for, at enhver, der har interesse i en retssag, kan lade forkyndelse af retslige dokumenter foretage direkte ved stævningsmænd, embedsmænd eller andre kompetente personer i modtagerstaten."

(7) Som artikel 15a indsættes:

"Artikel 15a

Gældende bestemmelser

Reglerne i artikel 8 om nægtelse af at modtage dokumentet og reglerne i artikel 9 om forkyndelsesdato gælder for de fremsendelses- og forkyndelsesmåder, der er omhandlet i denne afdeling."

(8) Artikel 17 affattes således:

"Artikel 17

Gennemførelsesbestemmelser

De nødvendige foranstaltninger til gennemførelse af denne forordning vedtages, for så vidt angår opdateringer eller tekniske ændringer i standardformularerne i bilaget, efter rådgivningsproceduren i artikel 18, stk. 2."

(9) Artikel 23 affattes således:

"Artikel 23

Meddelelse

1. Medlemsstaterne meddeler Kommissionen de oplysninger, som er omhandlet i artikel 2, 3, 4, 10, 11, 13 og 19.
2. Kommissionen udarbejder en håndbog indeholdende de i stk. 1 nævnte oplysninger, der med jævne mellemrum opdateres og gøres elektronisk tilgængelig."

(10) Bilaget erstattes af bilaget til denne forordning.

Artikel 2

Denne forordning træder i kraft den [...]

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat i overensstemmelse med traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab.

Udfærdiget i Bruxelles, den .

På Europa-Parlamentets vegne
Formand

På Rådets vegne
Formand

BILAG

ANMODNING OM FORKYNDELSE AF DOKUMENTER

(Artikel 4, stk. 3, i Rådets forordning (EF) nr. 1348/2000 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager⁽¹⁾)

Referencenummer:

1. FREMSENDENDE INSTANS

1.1. Navn:

1.2. Adresse:

1.2.1. Gade + nummer/postboks:

1.2.2. Postnummer + bynavn:

1.2.3. Land:

1.3. Tlf.:

1.4. Telefax (*):

1.5. E-post (*):

2. MODTAGENDE INSTANS

2.1. Navn:

2.2. Adresse:

2.2.1. Gade + nummer/postboks:

2.2.2. Postnummer + bynavn:

2.2.3. Land:

2.3. Tlf.:

2.4. Telefax (*):

2.5. E-post (*):

(1) EFT L 160 af 30.6.2000, s. 37.

(*) Fakultativt.

3. REKVIRENT

3.1. Navn:

3.2. Adresse:

3.2.1. Gade + nummer/postboks:

3.2.2. Postnummer + bynavn:

3.2.3. Land:

3.3. Tlf. (*):

3.4. Telefax (*):

3.5. E-post (*):

4. ADRESSAT

4.1. Navn:

4.2. Adresse:

4.2.1. Gade + nummer/postboks:

4.2.2. Postnummer + bynavn:

4.2.3. Land:

4.3. Tlf. (*):

4.4. Telefax (*):

4.5. E-post (*):

4.6. Personnummer/socialsikringsnummer/virksomhedsnummer/eller lignende (*):

5. FORKYNDELSESMÅDE

5.1. Ifølge lovgivningen i den modtagende medlemsstat

5.2. På følgende særskilte måde:

5.2.1. Hvis denne måde ikke er forenelig med lovgivningen i den modtagende medlemsstat, skal dokumentet da forkyndes i overensstemmelse med denne lovgivning:

5.2.1.1. Ja

5.2.1.2. Nej

(*) Fakultativt.

6. DOKUMENT, DER SKAL FORKYNDES

a) 6.1. Dokumentets art

6.1.1. retsligt:

6.1.1.1. stævning

6.1.1.2. dom

6.1.1.3. appel

6.1.1.4. andet

6.1.2. udenretsligt

b) 6.2. Dato eller frist angivet i dokumentet (*):

c) 6.3. Sprog, som dokumentet er affattet på:

6.3.1. original ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, SK, SL, FI, SV, andet:

6.3.2. oversættelse (*) ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, SK, SL, FI, SV, andet:

d) 6.4. Antal bilag:

7. EN KOPI AF DOKUMENTET SKAL RETURNERES SAMMEN MED FORKYNDELSESATTESTEN (jf. artikel 4, stk. 5, i forordningen)

7.1. Ja (i så tilfælde skal det dokument, der skal forkyndes, fremsendes i to eksemplarer)

7.2. Nej

1. I henhold til artikel 7, stk. 2, i forordningen skal de foranstaltninger, der er nødvendige med henblik på forkyndelsen, træffes så hurtigt som muligt og under alle omstændigheder inden en måned efter modtagelsen. Hvis det ikke har været muligt at foretage forkyndelsen, skal den fremsendende instans underrettes herom ved brug af formularen i punkt 13.

2. Hvis det ikke er muligt at efterkomme anmodningen på grundlag af de fremsendte oplysninger og dokumenter, skal der i henhold til artikel 6, stk. 2, i forordningen på hurtigst mulige måde tages kontakt til den fremsendende instans med henblik på at rekvirere de manglende oplysninger eller dokumenter.

Udfærdiget i

Den

Underskrift og/eller stempel:

(*) Fakultativt.

Referencenummer på den afsendende instans:

Referencenummer på den modtagende instans:

KVITTERING FOR MODTAGELSE

(Artikel 6, stk. 1, i forordning (EF) nr. 1348/2000)

Ved modtagelsen af et dokument skal denne kvittering snarest muligt og senest syv dage efter modtagelsen sendes til den fremsendende instans på den hurtigst mulige måde.

8. MODTAGELSESDATO:

Udfærdiget i

Den

Underskrift og/eller stempel:

Referencenummer på den afsendende instans:

Referencenummer på den modtagende instans:

FORMULAR TIL MEDDELELSE OM RETURNERING AF ANMODNING OG
DOKUMENT

(Artikel 6, stk. 3, i forordning (EF) nr. 1348/2000)

Anmodningen og dokumentet skal returneres straks efter modtagelsen.

9. BEGRUNDELSE:

9.1. Anmodningen falder klart uden for forordningens anvendelsesområde:

9.1.1. dokumentet vedrører hverken civile eller kommercielle anliggender

9.1.2. der er ikke tale om en anmodning om forkyndelse fra en medlemsstat til en anden medlemsstat

9.2. Manglende opfyldelse af de formelle krav, hvilket gør forkyndelsen umulig:

9.2.1. dokumentet er vanskeligt at læse

9.2.2. formularen er ikke udfyldt på det korrekte sprog

9.2.3. det modtagne dokument er ikke en tro gengivelse af originalen

9.2.4. andet (skal præciseres):

9.3. Forkyndelsesmåden er ikke forenelig med den modtagende medlemsstats lovgivning (artikel 7, stk. 1, i forordningen)

Udfærdiget i

Den

Underskrift og/eller stempel:

Referencenummer på den afsendende instans:

Referencenummer på den modtagende instans:

**MEDDELELSE OM VIDERESENDELSE AF ANMODNING OG DOKUMENT TIL DEN
STEDLIGT KOMPETENTE MODTAGENDE INSTANS**

(Artikel 6, stk. 4, i forordning (EF) nr. 1348/2000)

Anmodningen og dokumentet er sendt videre til nedenstående instans, som har den stedlige kompetence til at foretage forkyndelsen:

10.1. Navn:

10.2. Adresse:

10.2.1. Gade + nummer/postboks:

10.2.2. Postnummer + bynavn:

10.2.3. Land:

10.3. Tlf.:

10.4. Telefax (*):

10.5. E-post (*):

Udfærdiget i

Den

Underskrift og/eller stempel:

(*) Fakultativt.

Referencenummer på den afsendende instans:

Referencenummer på den modtagende instans:

KVITTERING FOR MODTAGELSE FRA DEN STEDLIGT KOMPETENTE INSTANS
TIL DEN FREMSENDENDE INSTANS

(Artikel 6, stk. 4, i forordning (EF) nr. 1348/2000)

Denne kvittering skal ved modtagelsen af et dokument snarest muligt og senest syv dage efter modtagelsen sendes til den fremsendende instans på den hurtigst mulige måde.

11. MODTAGELSESDATO:

Udfærdiget i

Den

Underskrift og/eller stempel:

UNDERRETNING AF ADRESSATEN OM DENNES RET TIL AT NÆGTE AT
MODTAGE ET DOKUMENT

(Artikel 8, stk. 1, i Rådets forordning (EF) nr. 1348/2000)

ES:

El documento adjunto se notifica o traslada de conformidad con el Reglamento (CE) nº 1348/2000 del Consejo, de 29 de mayo de 2000, relativo a la notificación y al traslado en los Estados miembros de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil

Puede usted negarse a aceptar el documento si no está redactado en una lengua oficial del lugar de notificación o traslado o en una lengua que usted comprenda y si no va acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Si desea usted ejercitar este derecho, debe negarse a aceptar el documento en el momento de la notificación o traslado directamente ante la persona que notifique o traslade el documento o devolver el documento dentro del plazo de una semana contado a partir de ese momento, declarando que se niega a aceptarlo.

CS: Příložená písemnost se doručuje v souladu s nařízením Rady (ES) č. 1348/2000 ze dne 29. května 2000 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních.

Jste oprávněn/a odmítnout přijetí písemnosti, jestliže tato není v úředním jazyce místa doručení ani v jazyce, kterému rozumíte, a není k ní připojen překlad do některého z těchto jazyků.

Jestliže si přejete uplatnit toto právo, musíte přijetí písemnosti odmítnout v okamžiku doručení přímo u osoby, která ji doručuje, nebo musíte písemnost vrátit do jednoho týdne od tohoto okamžiku s prohlášením, že ji odmítáte přijmout.

DA:

Vedlagte dokument forkyndes hermed i overensstemmelse med Rådets forordning (EF) nr. 1348/2000 af 29. maj 2000 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager.

De kan nægte at modtage dokumentet, hvis det ikke er affattet på forkyndelsesstedets officielle sprog eller på et sprog, De forstår, eller ikke er ledsaget af en oversættelse til et af disse sprog.

Hvis De ønsker at gøre brug af denne ret, skal De nægte at modtage dokumentet ved forkyndelsen direkte over for den person, der forkynder det, eller returnere det senest en uge efter forkyndelsen med angivelse af, at De nægter modtagelse.

DE:

Die Zustellung des beigefügten Schriftstücks erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. 1348/2000 des Rates vom 29. Mai 2000 über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten.

Sie können die Annahme dieses Schriftstücks verweigern, wenn es nicht in einer Amtssprache des Zustellungsortes oder nicht in einer Sprache abgefasst ist, die Sie verstehen, oder wenn ihm keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Wenn Sie von ihrem Annahmeverweigerungsrecht Gebrauch machen wollen, müssen Sie dies entweder sofort bei der Zustellung gegenüber der das Schriftstück zustellenden Person erklären oder das Schriftstück binnen einer Woche nach der Zustellung mit der Angabe zurücksenden, dass Sie die Annahme verweigern.

ET:

Lisatud dokument antakse kätte vastavalt nõukogu 29. mai 2000. aasta määrusele nr 1348/2000 tsiviil- ja kaubandusajade kohtu- ja kohtuväliste dokumentide kätteandmise kohta.

Te võite keelduda dokumenti vastu võtmast, kui see ei ole kätteandmise koha ametlikus keeles või Teile arusaadavas keeles ning dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Kui Te soovite nimetatud õigust kasutada, peate Te keelduma dokumenti vastu võtmast vahetult selle kätteandmisel, tagastades dokumendi seda kätteandvale isikule, või tagastama dokumendi ühe nädala jooksul alates kätteandmisest, märkides, et Te keeldute dokumenti vastu võtmast.

EL:

Η συνημμένη πράξη επιδίδεται ή κοινοποιείται σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1348/2000 του Συμβουλίου της 29^{ης} Μαΐου 2000 περί επίδοσης και κοινοποίησης στα κράτη μέλη δικαστικών και εξωδίκων πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις.

Έχετε δικαίωμα να αρνηθείτε την παραλαβή της πράξης εφόσον δεν είναι συνταγμένη σε μία επίσημη γλώσσα του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης ή σε γλώσσα την οποία κατανοείτε και εφόσον δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε μία από αυτές τις γλώσσες.

Αν επιθυμείτε να ασκήσετε αυτό το δικαίωμα, πρέπει είτε να δηλώσετε την άρνηση παραλαβής κατά τη χρονική στιγμή της επίδοσης ή κοινοποίησης απευθείας στο πρόσωπο που επιδίδει ή κοινοποιεί την πράξη, είτε να επιστρέψετε την πράξη εντός μιας εβδομάδας από τη χρονική αυτή στιγμή, δηλώνοντας ότι αρνείστε την παραλαβή της.

EN:

The enclosed document is served in accordance with Council Regulation (EC) No 1348/2000 of 29 May 2000 on the service of judicial and extrajudicial documents in civil and commercial matters.

You may refuse to accept the document if it is not in an official language of the place of service or in a language which you understand and if it is not accompanied by a translation into one of those languages.

If you wish to exercise this right, you must refuse to accept the document at the time of service directly with the person serving the document or return the document within one week of that time stating that you refuse to accept it.

FR:

L'acte ci-joint est signifié ou notifié conformément au règlement (CE) n° 1348/2000 du Conseil du 29 mai 2000 relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale.

Vous pouvez refuser de recevoir l'acte s'il n'est pas rédigé dans une langue officielle du lieu de signification ou de notification ou dans une langue que vous comprenez, et s'il n'est pas accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues.

Si vous souhaitez exercer ce droit de refus, vous devez soit faire part de votre refus de recevoir l'acte au moment de la signification ou de la notification directement à la personne signifiant ou notifiant l'acte, soit renvoyer l'acte dans un délai d'une semaine en indiquant que vous refusez de le recevoir.

IT:

L'atto accluso viene notificato o comunicato in conformità del regolamento (CE) n. 1348/2000 del Consiglio, del 29 maggio 2000, relativo alla notificazione e alla comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale.

È prevista la facoltà di non accettare l'atto se non è stilato in una lingua ufficiale del luogo da cui avviene la notificazione o la comunicazione, oppure in una lingua compresa dal destinatario, e se l'atto non è corredato di una traduzione in una di queste lingue.

Chi desidera avvalersi di tale diritto, può rifiutare di accettare l'atto direttamente al momento della notificazione o della comunicazione, attraverso la persona che consegna l'atto medesimo, oppure rispedirlo entro una settimana dalla ricezione, dichiarando il proprio rifiuto di accettarlo.

LV:

Pievienoto dokumentu izsniedz saskaņā ar Padomes 2000. gada 29. maija Regulu (EK) Nr. 1348/2000 par tiesas un ārpustiesas civillietu un komercietu dokumentu izsniegšanu.

Jums ir tiesības atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav tās vietas oficiālajā valodā, kurā veic izsniegšanu, vai valodā, kuru jūs saprotat, kā arī ja tam nav pievienots tulkojums vienā no minētajām valodām.

Ja vēlaties īstenot šīs tiesības, jums no personas, kas izsniedz dokumentu, jāatsakās to pieņemt izsniegšanas brīdī vai jānosūta dokuments atpakaļ nedēļas laikā no saņemšanas brīža, norādot, ka jūs to atsakāties pieņemt.

LT:

Priedamas dokumentas įteikiamas pagal 2000 m. gegužės 29 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse.

Jūs galite atsisakyti priimti šį dokumentą, jeigu jis neparengtas įteikimo vietos oficialia kalba arba jūsų suprantama kalba ir jeigu prie jo nepridėtas vertimas į tas kalbas.

Jeigu norite pasinaudoti savo teise, turite atsisakyti priimti dokumentą iš tiesiogiai jį įteikiančio asmens įteikimo metu arba gražinti dokumentą per vieną savaitę nuo to momento, kai jūs atsisakėte jį priimti.

HU:

A mellékelt irat kézbesítése a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságok kívüli iratok kézbesítéséről szóló, 2000. május 29-i 1348/2000/EK tanácsi rendelet szerint történik.

Joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem a kézbesítés fogantató helyének egyik hivatalos nyelvén vagy nem az Ön számára érthető nyelven készült, és nem mellékeltek hozzá ezen nyelvek egyikén készült fordítást.

Amennyiben e jogával élni kíván, az irat átvételét megtagadhatja közvetlenül az iratkézbesítést végző személlyel szemben az iratkézbesítés alkalmával, vagy az iratot ezen időponttól számított egy héten belül vissza kell küldenie az átvétel megtagadásának feltüntetésével.

MT:

Id-dokument meħmuż qed ikun innotifikat skond ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru. 1348/2000 dwar in-notifika ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet civili u kummerċjali.

Tista' tirrifjuta d-dokument jekk ma jkunx f'lingwa ufficjali tal-post tan-notifika jew ma jkunx f'lingwa li tifhem u jekk mhux akkumpanjat minn traduzzjoni f'wahda minn dawk il-lingwi.

Jekk trid teżerçita dan id-dritt, għandek tirrifjuta d-dokument fil-hin tan-notifika direttament mal-persuna li tinnotifika d-dokument jew għandek tibgħat id-dokument lura fi żmien ġimgha minn dak il-hin u tgħid li qed tirrifjutah.

NL:

De betekening of kennisgeving van het bijgevoegde stuk is geschied overeenkomstig Verordening (EG) nr. 1348/2000 van de Raad van 29 mei 2000 inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken.

U kunt weigeren het stuk in ontvangst te nemen indien het niet in de officiële taal van de plaats van betekening of kennisgeving dan wel in een taal die u begrijpt is gesteld en het niet vergezeld gaat van een vertaling in een van deze talen.

Indien u dat recht wenst uit te oefenen, moet u onmiddellijk bij de betekening of kennisgeving van het stuk en rechtstreeks ten aanzien van de persoon die de betekening of kennisgeving verricht de ontvangst ervan weigeren of moet u het stuk binnen een week na die datum terugzenden en verklaren dat u de ontvangst ervan weigert.

PL:

Załączony dokument doręcza się zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE) nr 1348/2000 z dnia 29 maja 2000 r. w sprawie doręczania dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych lub handlowych w Państwach Członkowskich.

Odbiorcy przysługuje prawo odmowy przyjęcia dokumentu, jeżeli dokument nie jest w języku urzędowym miejsca doręczenia lub w języku, który odbiorca rozumie i nie towarzyszy mu tłumaczenie na jeden z tych języków.

Jeżeli odbiorca chce skorzystać z tego prawa, musi odmówić przyjęcia dokumentu w momencie jego doręczenia bezpośrednio wobec osoby doręczającej lub odesłać dokument w ciągu jednego tygodnia od tego czasu, informując o odmowie jego przyjęcia.

PT:

O acto junto é citado ou notificado em conformidade com o Regulamento (CE) n.º 1348/2000 do Conselho, de 29 de Maio de 2000, relativo à citação e à notificação dos actos judiciais e extrajudiciais em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Pode recusar a recepção do acto se este não estiver redigido na língua oficial do local de citação ou notificação ou numa língua que compreenda e se não for acompanhado de uma tradução numa dessas línguas.

Se pretender exercer este direito, deve recusar a recepção do acto no próprio momento, directamente com a pessoa que procede à citação ou notificação do acto, ou devolver o acto no prazo de uma semana a contar dessa data, declarando que recusa a sua recepção.

SK:

Priložený dokument sa doručí v súlade s nariadením Rady (ES) č. 1348/2000 z 29. mája 2000 o doručovaní súdnych a mimosúdnych dokumentov v občianskoprávných a obchodných veciach.

Môžete odmietnuť prevziať tento dokument, ak nie je v úradnom jazyku miesta doručenia alebo v jazyku, ktorému rozumiete, a ak nie je doložený prekladom do jedného z týchto jazykov.

Ak si želáte využiť toto právo, musíte odmietnuť prevziať tento dokument v čase doručenia priamo u osoby, ktorá dokument doručuje, alebo vrátiť dokument do jedného týždňa od tohto času s konštatovaním, že ho odmietate prevziať.

SL:

Priložena listina se vroči v skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 1348/2000 z dne 29. maja 2000 o vročanju sodnih in zunajsodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah.

Pravico imate, da zavnete sprejem listine, če le-ta ni napisana v uradnem jeziku kraja vročitve ali v jeziku, ki ga razumete, in ji ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Če želite uresničiti to pravico, morate zavrniti sprejem listine v času vročitve neposredno osebi, ki listino vroča, ali vrniti listino v roku enega tedna od vročitve z izjavo, da zavračate njen sprejem.

FI:

Oheinen asiakirja annetaan tiedoksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa 29 päivänä toukokuuta 2000 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1348/2000 mukaisesti.

Voitte kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole jollakin tiedoksiantopaikan virallisista kielistä tai kielellä, jota ymmärrätte, ja jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Jos haluatte käyttää tätä oikeuttanne, teidän on kieltäydyttävä vastaanottamasta asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä suoraan asiakirjan toimittavalle henkilölle tai palautettava asiakirja viikon kuluessa kyseisestä päivämäärästä todeten, että kieltäydytte vastaanottamisesta.

SV:

Den bifogade handlingen har delgivits i enlighet med rådets förordning (EG) nr 1348/2000 av den 29 maj 2000 om delgivning i medlemsstaterna av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

Adressaten har rätt att vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad på delgivningsplatsens officiella språk, eller på ett språk som adressaten inte förstår, och om det inte åtföljs av översättning till ett av dessa båda språk.

Om adressaten önskar utöva denna rättighet, skall denne vägra att emot handlingen vid delgivningen genom att direkt vända sig till delgivningsmannen eller genom att återsända nämnda handling inom en vecka därefter och ange att den inte tas emot.

Referencenummer på den afsendende instans:

Referencenummer på den modtagende instans:

**BEVIS FOR DOKUMENTERNES FORKYNDELSE ELLER MANGLENDE
FORKYNDELSE**

(Artikel 10 i forordning (EF) nr. 1348/2000)

Forkyndelsen foretages hurtigst muligt og under alle omstændigheder senest en uge efter modtagelsen af dokumentet. Har det ikke været muligt at foretage forkyndelsen, underretter den modtagende instans under alle omstændigheder den fremsendende instans herom (jf. artikel 7, stk. 2, i forordningen).

12. DOKUMENTET ER FORKYNDT

a) 12.1. Dato for forkyndelsen og den adresse, hvor den har fundet sted:

b) 12.2. Dokumentet er:

A) 12.2.1. forkyndt efter den modtagende medlemsstats lovgivning dvs.:

12.2.1.1. udleveret:

12.2.1.1.1. til adressaten

12.2.1.1.2. til en anden person

12.2.1.1.2.1. Navn:

12.2.1.1.2.2. Adresse:

12.2.1.1.2.2.1. Gade + nummer/postboks:

12.2.1.1.2.2.2. Postnummer + bynavn:

12.2.1.1.2.2.3. Land:

12.2.1.1.2.3. Tilknytning til adressaten:

Familie Ansat Andet

12.2.1.1.3. på adressatens bopæl

12.2.1.2. forkyndt pr. post

12.2.1.2.1. uden kvittering for modtagelse

12.2.1.2.2. med kvittering for modtagelse (vedlagt)

12.2.1.2.2.1. udfærdiget af adressaten

12.2.1.2.2.2. udfærdiget af en anden person

12.2.1.2.2.2.1. Navn

12.2.1.2.2.2.2. Adresse

12.2.1.2.2.2.2.1. Gade + nummer/postboks:

12.2.1.2.2.2.2.2. Postnummer + bynavn:

12.2.1.2.2.2.2.3. Land:

12.2.1.2.2.2.3. Tilknytning til adressaten

Familie Ansat Andet

12.2.1.3. andet (skal præciseres):

B) 12.2.2. forkyndt på følgende særlige måde (skal præciseres):

c) 12.3. Adressaten er skriftligt blevet underrettet om, at han eller hun kan nægte at modtage dokumentet, hvis det ikke er udfærdiget på et sprog, som er officielt sprog på forkyndelsesstedet, eller på et officielt sprog, som han eller hun forstår, og ikke er ledsaget af en oversættelse til et af disse sprog.

13. OPLYSNINGER, SOM GIVES I HENHOLD TIL ARTIKEL 7, STK. 2

Det har ikke inden for en måned efter modtagelsen af dokumentet været muligt at foretage forkyndelsen.

14. DOKUMENTET ER NÆGTET MODTAGET

Adressaten har nægtet at modtage dokumentet med henvisning til det anvendte sprog. Dokumentet er vedlagt denne attest.

15. ÅRSAGEN TIL, AT DOKUMENTET IKKE ER FORKYNDT

15.1. Ukendt adresse

15.2. Adressaten har ikke kunnet findes

15.3. Det har ikke været muligt at forkynde dokumentet inden den dato eller den frist, som er angivet i punkt 6.2

15.4. Andet (skal præciseres):

Dokumentet er vedlagt denne attest.

Udfærdiget i

Den

Underskrift og/eller stempel: